

Wolf Biermann

Wenn die Sonne eine Stunde

Später zu mir kommt am Morgen
westwärts bis nach Altona
Auf dem Weg von Israel, dann
Lieg ich wach und warte schon auf
ihre News und Totenklagen
Steine, Pizzeria, Panzer
In Jerushalajm Al-Aksa
Hamas, Libanon, Hisbolla
Sederabend in Netanya
Tel Aviv. Tod in der Disko
Haifa, Bethlehem und Jaffa
Siehste: Ick brauch jar keene Zeitung
Tagesschau, die doppelt quält
meine Sonne hat mir schon alles
hier in Deutschland über alles
viel wahrhaftiger erzählt

Schlimmer als am Bauch die Bomben
Schlimmer als in Knabenhänden
die Kalaschnikow, die Steine da
Schlimmer noch ist dieser blinde
Haß von klein auf eingefüttert
in die mörderische Brut da, ja...
Paradiesisch siebzig Jungfrau
Winken jedem Selbstmordmörder
Ruhm und Rente winken irdisch
Der Familie solcher Opfer
Denn wo Gott so übergroß wird,
schrumpfen seine Menschenkinder
Siehste: Ick brauch jar keene Zeitung
Tagesschau, die doppelt quält
meine Sonne hat mir schon alles
hier in Deutschland über alles
viel wahrhaftiger erzählt

Und blutjunge Juden stiefeln
Angstvoll, von der Welt geächtet
als Besatzer durch die Westbank da
Rache wird gerächt mit Rache
Keiner kommt mit saubren Händen
aus dem Bruderkrieg am Jordan
Ob die Palästina? Fahne
Überm Sarg liegt, ob der blaue
Davidstern auf weißem Laken
Ach! bei dem Begräbnis sind auf
Beiden Seiten Müttertränen
salzig, salzig, salzig, salzig

Вольф Бирман

Когда солнце часом позже

Когда солнце часом позже
от Израиля на запад
Утром в Альтону приходит,
Я не сплю. Я жду оттуда
новостей и жалоб горьких.
Камни, пиццерия, танки.
В Ерушалаиме Аль-Акса.
Хамас, Ливан, Хезболла.
Седер вечером в Нетании.
Тель-Авив. И смерть на диско.
Хайфа, Вифлеем и Яффа.
Видишь: не нуждаюсь я в газетах,
вести в них претят вдвойне,
мое солнце рассказало
здесь, в Германии, честнее
обо всем всю правду мне.

Хуже, чем под платьем бомбы,
Хуже, чем в руках мальчишки
и Калашников, и камни, –
Эта ненависть слепая,
Та, что с малых лет вскормила
В человеке людоеда, да...
Семь десятков юных гурий
Ждут в раю самоубийцу,
А семье его пророчат
Славу и блага земные.
Там, где Бог велик чрезмерно,
Меньше там его подобий.
Видишь: не нуждаюсь я в газетах,
вести в них претят вдвойне,
мое солнце рассказало
здесь, в Германии, честнее
обо всем всю правду мне.

И в тревоге по Вестбанку
Ходят юные евреи,
мир клеймит их: оккупанты!
Месть рождает месть взаимно.
Чистых рук в братоубийстве
нет на водах Иордана.
Палестинский флаг на гробе
Иль покрыт он белым флагом
с голубой звездой Давида –
Ах! Слезы матери у гроба
Одинаково повсюду
Жгучи, жгучи, жгучи, жгучи...

Перевел М.Колчинский



*Israel. Wand mit den Namen der in den Kriegen für die Unabhängigkeit Israels gefallenen Soldaten
Израиль. Стела с именами погибших в войнах за независимость Израйля*

БОРЬБА ЗА НЕЗАВИСИМОСТЬ ИЗРАИЛЯ ПРОДОЛЖАЕТСЯ!

/ 60 лет независимости Израиля /



И кому как не нам по достоинству оценить великий подвиг сынов и дочерей израилевых, которые не ради сокровищ или возвеличивания оставленной где-то за морями империи пришли на землю Израиля несколько десятилетий назад.

Пришли потому, что Эрец-Исраэль – это единственная родина еврейского народа, который вернулся на свою древнюю землю не правом силы, а силой права. Великого права, которое не подвластно даже самым хитрым и рафинированным людским манипуляциям, потому, что есть Право Духа, которое побеждает во всех испытаниях истории....

*Профессор Л. Скорик
Украина*

Израиль... Воплощение мечты древнего народа, мечты бесчисленного множества людей на протяжении тысячелетий... Израиль празднует свое 60-летие. Для государства это очень молодой возраст. Но израильтяне – духовные наследники тех, кто трагически погиб в годы Катастрофы, – полны гордости. Они создали государство, гарантирующее достойную жизнь и безопасность (к сожалению, все еще относительную) своим гражданам. И если бы это было сделано раньше, если бы оно существовало в те страшные годы – было бы создано, к примеру, как и предполагалось в Версале, одновременно с созданием арабских государств, – миллионы евреев были бы спасены.

Но... и сегодня, отмечая 60-летний юбилей государства Израиль, мы не перестаем удивляться этому чуду. Ведь само существование Израиля – это не что иное, как чудо, чудо человеческой воли, самоотверженности, решимости и надежды. Несмотря на крайне тяжелые условия, Израиль сумел не только выжить, но и создать богатую и оригинальную культуру, достичь впечатляющих результатов в сфере экономики, в науке, медицине. Сейчас он занимает третье место в мире по продолжительности жизни, а валовой внутренний продукт на душу населения приблизился к 25 тысячам долларов в год (в 1948 году – около 3 тысяч). И это за 60 недолгих лет, практически в песках, почти на пустом месте, отстаивая в непрерывных войнах свое право на существование, право на жизнь своих граждан.

Да, немало сделано за эти годы, и многое предстоит еще сделать. В первую очередь это заключение справедливого мира со своими соседями – мира, основанного на принципах безопасности.

С юбилеем, Израиль! Мирного тебе неба над головой, беззаботного и радостного детского смеха, дальнейшего процветания!

В этом выпуске мы приводим отрывок из книги экс премьер-министра Израиля Беньямина Нетанягу "Место под солнцем". Хочется познакомить наших читателей с глубокими размышлениями автора – человека, находящегося в самом центре событий в одном из сложнейших регионов современного мира, о причинах неутраченного здесь уже много лет конфликта. Беспристрастные факты, приведенные в книге, слова, идущие от сердца, не могут оставить равнодушными, помогают трезво оценить причины нестабильности на Ближнем Востоке. Искренне стремясь к миру, к гармонизации межгосударственных отношений, автор хочет, "чтобы непредубежденные люди сумели отличить неприкрашенную истину от бесконечных нагромождений клеветы".



*"Господь созидает Иерусалим, собирает изгнанников Израиля".
Пс 147.2,3*

